

## Participants

---

Volume 35, Number 1, mars 1990

Actes du colloque international « La traduction prolifère »

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003866ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003866ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1990). Participants. *Meta*, 35(1), 258–271. <https://doi.org/10.7202/003866ar>

# LA TRADUCTION PROLIGÈRE

## PRÉSIDENTS DE SÉANCE

BURGERS, Hendrik  
Conseil des traducteurs et interprètes du Canada  
2660, rue Southvale, bureau 301  
Ottawa (Ontario)  
K1B 4W5

CORMIER, Monique C.  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

GERSTEIN, Éliane  
ICI Les Interprètes de conférence  
504, avenue Lansdowne  
Westmount (Québec)  
H3Y 2V2

HORGUELIN, Paul  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

KERPAN, Nada  
Bell Canada  
3411, avenue Northcliffe, app. 99  
Montréal (Québec)  
H4A 3K8

KROMP, Richard  
Société des traducteurs du Québec  
2377, rue Mariette  
Montréal (Québec)  
H4B 2E7

LAROSE, Robert  
Université du Québec à Trois-Rivières  
Département des langues modernes  
C.P. 500  
Trois-Rivières (Québec)  
G9A 5H7

MÉNARD, Nathan  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

SÉGUINOT, André  
Association des traducteurs et interprètes de  
l'Ontario  
113, avenue Summerhill  
Toronto (Ontario)  
M4T 1B1

WOODSWORTH, Judith  
Université Concordia  
Département d'études françaises  
7141, rue Sherbrooke ouest  
Montréal (Québec)  
H4B 1R6

## PARTICIPANTS

ABELLEIRA, Elsa Carmen  
3445, chemin de la Côte-des-Neiges, app. 319  
Montréal (Québec)  
H3H 1T5

ACEITUNO, Claudine  
8212, boulevard Viau  
Saint-Léonard (Québec)  
H1R 2T3

AMBE-NIBA, Polycarp  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie

ARCAND, Sophie  
290, rue Oak  
Saint-Lambert (Québec)  
J4P 2P6

ARMANVILLE, Catherine  
5146, rue Durocher  
Outremont (Québec)  
H2V 3X8

ATKINSON, Michèle  
17, chemin Holtham  
Montréal (Québec)  
H3X 3N2

AUBIN, Suzanne  
5221, rue Globert  
Montréal (Québec)  
H3W 2E6

AVOIGNON, Élisabeth  
101, place Charles-Lemoyne, app. 509  
Longueuil (Québec)  
J4H 2T3

AVWONTOM, Félicia  
4935, rue Carlton, app. 3  
Montréal (Québec)  
H3W 1G9

AYAH, Paul  
6845 A, avenue Wilderton  
Montréal (Québec)  
H3S 2M3

BACAL-MAINVILLE, Nadia  
6010, rue Decelles, app. 4  
Montréal (Québec)  
H3S 2E2

BAIRD, Gillian  
Gouvernement du Québec  
Ministère des Communications  
1500-D, boulevard Charest ouest  
Sainte-Foy (Québec)  
G1N 2E5

BALTA, Christine  
3453, rue des Érables  
Montréal (Québec)  
H2K 3V6

BANDIA, Paul Fadio  
3450, place Decelles, app. 11  
Montréal (Québec)  
H3S 1X4

BAREIL, Nicole  
1040, Arthur-Lismer  
Montréal (Québec)  
H4N 3A4

BARRECA, Gianni  
8004, avenue Durocher, app. 3  
Montréal (Québec)  
H3N 2A6

BARRIOS, Mara Lisseth  
4862, rue Clark  
Montréal (Québec)  
H2T 2T5

BARSALOU, Chantal  
2544, rue d'Orléans  
Montréal (Québec)  
H1W 3S5

BATISTA, Laurence  
5245, chemin de la Côte-Sainte-Catherine  
Montréal (Québec)  
H3W 1N9

BAUDOT, Jean  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

BEAUCHAMP, François  
314, place Samuel-de-Champlain  
Boucherville (Québec)  
J4B 6L2

BEAUCHAMP, Lucie  
2533, rue Baldwin  
Montréal (Québec)  
H1L 5B1

BEAULIEU, François  
Sécurité publique  
2525, boulevard Laurier  
Sainte-Foy (Québec)  
G1V 2I2

BÉDARD, Sylvain  
Ville d'Ottawa  
Langues officielles  
1400, boulevard Saint-Laurent  
Ottawa (Ontario)  
K1K 4H4

BÉLAIR, Jean  
11969, place du Beau Bois  
Montréal (Québec)  
H4K 2X1

BÉLAND, Claude  
4872, rue Hutchison  
Montréal (Québec)  
H2V 4A3

BÉLANGER, Gilles  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

BENDAYAN, Taly  
7910, chemin Côte-Saint-Luc, app. 611  
Montréal (Québec)  
H4W 1R2

BERNIER, André  
Musée des Beaux-Arts de Montréal  
Services des publications  
1350, rue Sherbrooke ouest  
Bureau 1110  
Montréal (Québec)  
H3E 1J1

BERTELLI, Alberto  
3953, rue Clark  
Montréal (Québec)  
H2W 1U8

BERTRAND-GONZALEZ, Francine  
2983, La Promenade  
Sainte-Foy (Québec)  
G1W 2J5

BIENJONETTI, Anne  
Polytraduction  
4662, rue Chabot  
Montréal (Québec)  
H2H 1Y3

BILLON, Frédéric  
4852, rue Parthenais  
Montréal (Québec)

BILODEAU, François  
La Confédération des caisses populaires  
et d'économie Desjardins du Québec  
100, avenue des Commandeurs  
Lévis (Québec)  
G6V 7N5

BLYTHE, Deborah  
3760, rue Saint-Kevin, app. 4  
Montréal (Québec)  
H3T 1H7

BOISVERT, Anne  
5523, avenue Oakwood  
Côte-Saint-Luc (Québec)  
H4W 2A8

BOISVERT, Hélène  
3333, chemin de la Côte-Sainte-Catherine  
app. 432  
Montréal (Québec)  
H3T 1C8

BOSSÉ, Line  
260, 48<sup>e</sup> avenue  
Pointe-Calumet (Québec)  
J0N 1G0

BOSSÉ-ANDRIEU, Jacqueline  
Université d'Ottawa  
École de traducteurs et d'interprètes  
5, rue Hastey  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

BOUCHARD, Chantal  
4233, rue Saint-Urbain  
Montréal (Québec)  
H2W 1V6

BOUCHARD, Yvette  
379, boulevard Saint-Rémi  
Saint-Rémi (Québec)  
J0L 2L0

BOUCLIN, Mireille  
6406, rue Léon-Derome  
Montréal (Québec)  
H1M 1S4

BOURGEAULT, Laurette  
396, rue Jetté  
Saint-Bruno (Québec)  
J3V 5N2

BOUTIN QUESNEL, Rachel  
Canadair  
1800, boulevard Laurentien  
Saint-Laurent (Québec)  
H4R 1J6

BOUTRY, Geneviève  
2235, rue Prud'homme, app. 203  
Montréal (Québec)  
H4A 3H3

BOYER, Louise  
3580, avenue de Vendôme  
Montréal (Québec)  
H3A 3M7

BRISSET, Annie  
Université d'Ottawa  
École de traducteurs et d'interprètes  
5, rue Hastey  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N5

BROCHU, Diane  
889, rue Isle-de-France  
Saint-Lambert (Québec)  
J4S 1T8

BROUILLET, Nathalie  
5285, rue des Érables  
Montréal (Québec)  
G2G 1E9

BROWN, Stéphane  
8209, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec)  
H2P 2G7

CABRAL, Marie Hélène  
125, rue Richard  
Laval (Québec)  
H7A 1T9

CAILLÉ, Sylvain  
Traduction Caillé L<sup>tée</sup>  
3460, rue Peel  
Bureau 205  
Montréal (Québec)  
H3A 2M1

CAMPILLO, Denise  
Secrétariat d'État  
3<sup>e</sup> étage, Tour ouest  
Complexe Guy-Favreau  
Montréal (Québec)  
H2Z 1X4

CAOUCETTE, Louise  
629, rue des Mysoshs  
Laval (Québec)

CAPRI, Jill  
4443, rue Saint-Hubert  
Montréal (Québec)  
H2J 2X1

CATRY-VERRON, Marthe  
Département d'études françaises  
Université Concordia  
3821, avenue Harvard  
Montréal (Québec)  
H4A 2W6

CHAGNON, Isabelle  
931, rue Marie-Anne est  
Montréal (Québec)  
H2J 2B2

CHANTAL, Josée  
Université de Montréal

CHAPDELAINE, Annick  
Université McGill  
Département de langue et littérature françaises  
3460, rue McTavish  
Montréal (Québec)  
H3A 1X9

CHARBONNEAU, Chantal  
190, rue de Châteauguay  
Longueuil (Québec)  
J4H 2K7

CHARBONNEAU, Lucie  
7586, rue Drolet  
Montréal (Québec)  
H2R 2C5

CHEVAL, Isabelle  
Université McGill  
6643, rue Allemand  
Montréal (Québec)  
H2S 2W4

CHICOINE, Charles  
3040, rue Henri-de-Salières app. 3  
Montréal (Québec)  
H1N 2Y2

CHIESURIN, Rina  
1179, rue des Fauvettes  
Boucherville (Québec)  
J4B 6A8

CLAMAGERAN, Sylvie  
Université York  
Collège Glendon  
2275, avenue Bayview  
Toronto (Ontario)  
M4N 3M6

CLAUDE, Suzanne  
7505, rue Chester, app. 16  
Montréal (Québec)  
H4V 2Y8

COMBET-PERRET, Christine  
5255, avenue West Broadway  
Montréal (Québec)  
H4V 2A1

CONTANT, Benoît  
466, 13<sup>e</sup> Rue  
Laval (Québec)  
H7N 1S3

CORMIER, Jocelyne  
5120, rue Garnier  
Montréal (Québec)  
H2J 3T2

CORNEAU, Caroline  
7599, rue Cartier  
Montréal (Québec)  
H2E 2J4

CORRIVEAU, Josée  
163, rue Lafrance  
Longueuil (Québec)  
J4G 1N5

COSSELLE, Diane  
312, rue des Pins  
Saint-Jérôme (Québec)  
J7Z 1E7

CÔTÉ, Isabelle  
6203, rue de Saint-Vallier  
Montréal (Québec)  
H2S 2P6

COURCHESNE, Marie-Hélène  
7511, rue Casgrain  
Montréal (Québec)  
H2R 1Y9

COUSINEAU, Linda  
1640, rue Leclair  
Verdun (Québec)  
H4H 2M8

COUTURE, Marie  
8325, rue Saint-Urbain, app. 1A  
Montréal (Québec)  
H2P 2P2

CUSSON, Jocelyne  
2598, rue Saint-Germain, app. 7  
Montréal (Québec)  
H1W 2V3

DA CRUZ, Maxime  
5920, rue Souart, app. 105  
Montréal (Québec)  
H3S 2E8

DALLAIRE, Martine  
4300, rue Dupuis, app. 16  
Montréal (Québec)  
H3T 1E8

DAMIANO, Tiziana  
9995, rue de Martigny  
Montréal (Québec)  
H2B 2M2

DANAN, Perlette  
Multi-Services Traduction  
367, boulevard Saint-Joseph ouest  
Montréal (Québec)  
H2V 2P1

DANCETTE, Jeanne  
4372, avenue Christophe-Colomb  
Montréal (Québec)  
H2J 3G5

DANDANEAU, Sonia  
3841, rue Linton, app. 4  
Montréal (Québec)  
H3S 1T3

DAOUST, Ghislaine  
 Université Concordia  
 1455, boulevard de Maisonneuve ouest  
 Montréal (Québec)  
 H3G 1M8

DARD-GIRARD, Michelle  
 518, rue Outremont  
 Outremont (Québec)  
 H2V 3M5

DE BELLEFEUILLE, Élise  
 3910, rue Drolet  
 Montréal (Québec)  
 H2W 2L2

DEGLA, Brigitte  
 2765, rue Goyer, app. 16  
 Montréal (Québec)  
 H3S 1H2

DEL BIANCO, Silvia  
 11567, rue Ovide-Clermont  
 Montréal-Nord (Québec)  
 H1G 3Y9

DELORME, Danielle  
 4066, avenue Melrose  
 Montréal (Québec)  
 H4A 2S5

DELVAQUE, Joëlle  
 Téléglobe Canada Inc.  
 680, rue Sherbrooke ouest  
 Montréal (Québec)  
 H3A 2S4

DEMERS, Ginette  
 Université Laval  
 Département de langues et linguistique  
 Cité universitaire  
 Québec (Québec)  
 G1K 7P4

DESCHAMBAULT, Guylaine  
 2525, rue Sherbrooke est  
 Montréal (Québec)  
 H2K 1G1

DESJARDINS, Jean-Guy  
 2503, rue Louis-Veuillot  
 Montréal (Québec)  
 H1N 2P1

DESLOGES, Isabelle  
 8388, rue Saint-André  
 Montréal (Québec)  
 H2P 1Y6

DINIS, Ana  
 6352, rue Alexis-Contant  
 Montréal (Québec)  
 H1M 1E9

DION, Louise  
 Samson Bélaïr  
 Services linguistiques  
 C.P. 325, Tour de la Bourse  
 Montréal (Québec)  
 H4Z 1H8

DONOSO, Judith  
 2932, rue Jacques-Doré  
 Montréal (Québec)

DUBÉ, Lyne  
 4929, rue de Grandpré  
 Montréal (Québec)  
 H2T 2H9

DUBÉ, Marie-Claire  
 1548, promenade Blohm  
 Ottawa (Ontario)  
 K1G 4P9

DUBOIS, Lise  
 Université de Moncton  
 Département de traduction et des langues  
 Moncton (Nouveau-Brunswick)  
 E1A 3E9

DUBUC, Robert  
 Société Radio-Canada  
 C.P. 6000, Succ. A  
 Montréal (Québec)  
 H3C 3A8

DUCHAUD, Véronique  
 3948, avenue Laval  
 Montréal (Québec)  
 H2X 3C9

DUGRÉ, Julie  
 127, rue Longmeadow  
 Pointe-Claire (Québec)  
 H9R 2X3

DUMONT, Alain  
 157, chemin de Normandie  
 Laval (Québec)  
 H7G 2H7

DUMONT, Élisabeth  
 4145, boulevard Grand  
 Montréal (Québec)  
 H4B 2X4

DUROCHER, Joanne  
 Conseil consultatif canadien sur  
 la situation de la femme  
 110, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
 C.P. 1541, Succ. B  
 Ottawa (Ontario)  
 K1P 5R5

FALLU, Denis  
 4835, rue Mentana  
 Montréal (Québec)  
 H2J 3C1

FARKAS, Anne  
5736, rue Jeanne-Mance  
Montréal (Québec)  
H2V 4K6

FEHER-STYLIANOU, Susan  
2055, rue Saint-Mathieu, app. 1605  
Montréal (Québec)  
H3H 2J2

FILTEAU, Claude  
Miles Canada Inc.  
77, chemin Belfield  
Etobicoke (Ontario)  
M9W 1G6

FORTIER, Céline  
2621, rue Holt  
Montréal (Québec)  
H1Y 1N8

FORTIN, Mariette  
4840, rue Édouard-Montpetit, app. 11  
Montréal (Québec)  
H3W 1P8

FOUCHIER, Berthe  
675, rue Gérard-Morisset, app. 1  
Sainte-Foy (Québec)  
G1S 4V5

FOZ, Clara  
Université d'Ottawa  
5, rue Haste  
Ottawa (Ontario)  
K1M 6N5

FRENETTE, Geneviève  
6397, avenue Fielding  
Montréal (Québec)  
H4V 1M7

FROJO, Dominique  
2865, rue Goyer, app. 15  
Montréal (Québec)

GAGNÉ, Marie Catherine  
6210, rue de Vimy  
Montréal (Québec)  
H3S 2R3

GAGNON, Janick  
1440, rue De Gaulle  
Saint-Hubert (Québec)  
J4T 1M6

GAGNON, Myriam  
15, rue Villeneuve ouest  
Montréal (Québec)  
H2T 2R1

GAGNON, René  
2050, rue Étienne-Brûlé  
Montréal (Québec)  
H2B 1Y9

GAILLANDRE, Annie  
Université de Montréal  
478, avenue Victoria  
Westmount (Québec)  
H3Y 2R4

GALLANT, Christel  
Université de Moncton  
Département de traduction et des langues  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1A 3E9

GARRETT, Pascale  
8031, chemin Avon, app. 15  
Montréal-Ouest (Québec)  
H4X 1L7

GAUDREAU, Judith  
2321, rue Hampton, app. 2  
Montréal (Québec)  
H4A 2K5

GERTLER, Margaret  
4507, avenue Kensington  
Montréal (Québec)  
H4B 2W6

GILBERT, Manon  
3745, avenue Lacombe  
Montréal (Québec)  
H3T 1M3

GIOCONDESE, Denise  
Canadair  
1800, boulevard Laurentien  
Ville Saint-Laurent (Québec)  
H4R 1J6

GIRARD, Édith  
Office de la langue française  
800, place Victoria  
C.P. 316  
Montréal (Québec)  
H4Z 1G8

GIRESSE, Michelle  
Université de Montréal  
754, avenue Davaar  
Outremont (Québec)  
H2V 3B2

GLENZA, Noyet  
Université Concordia  
725, rue De Roussillon, app. 202  
Longueuil (Québec)

GOKOOL, Richard  
7011, rue Ronsard, app. 48  
Montréal (Québec)  
H1J 1H9

GONZALEZ, Cristina  
12199, rue Philippe-Lebon  
Rivière-des-Prairies (Québec)  
H1E 1L6

GOSELIN, Sophie  
Multi-Services Traduction  
6160, boulevard des Galeries d'Anjou  
Anjou (Québec)  
H1M 1V8

GOUANVIC, Jean-Marc  
Université Concordia  
7141, rue Sherbrooke ouest  
Montréal (Québec)

GOUDREAU, Juliette  
Centre hospitalier Restigouche  
C.P. 10  
Campbellton (Nouveau-Brunswick)  
E3N 3G2

GOYETTE, Élise  
3948, rue Henri-Julien  
Montréal (Québec)  
H2W 2K2

GRAEBLING, Valérie  
10435, rue Meilleur, app. 5  
Montréal (Québec)

GRANDTNER, Anne-Marie  
2760, rue Van Horne, app. 1  
Montréal (Québec)  
H3S 1P9

GRAVEL, Anik  
2610, rue Bellechasse, app. 2  
Montréal (Québec)  
H1Y 1J3

GRENON, Sylvie  
7265, rue Cartier  
Montréal (Québec)  
H2E 2J3

GUAY, Michelle  
Secrétariat d'État du Canada  
872, rue de la Colline  
Sainte-Foy (Québec)  
G1X 2V5

GUERTIN, André  
Conseil cri de la Baie James  
C.P. 341  
Chisasibi (Québec)  
J0M 1E0

GUILLOTON, Noëlle  
Office de la langue française  
800, place Victoria  
C.P. 316  
Montréal (Québec)  
H4Z 1G8

GUY, Mylène  
2047, rue Dumouchel  
Laval (Québec)  
H7S 2H4

HAKIN DOWEK, Nelly  
749, rue Agnès  
Montréal (Québec)  
H4C 2P9

HALL, Irène  
2303, rue Harvard, app. 14  
Montréal (Québec)  
H4A 2W1

HALSEY, Deborah  
Samson Béclair  
Services linguistiques  
C.P. 325, Tour de la Bourse  
Montréal (Québec)  
H4Z 1H8

HARNOIS, Marie-Pierre  
Rhône-Poulenc Pharma  
8580, rue de l'Esplanade  
Montréal (Québec)  
H2P 2R9

HÉBERT, Marie-Claude  
915, Duluth  
Montréal (Québec)  
H2L 1B7

HÉBERT, Lyse  
84, Poplar Plains Crescent  
Toronto (Ontario)  
M4V 1E8

HEYEZ, Nathalie  
1500, boulevard Boucherville  
Saint-Bruno (Québec)  
J3V 4P4

HOFER, Michelle  
1230, rue Chameran  
Saint-Laurent (Québec)

HOMSI, Michèle  
4850, chemin de la Côte-des-Neiges, app. 412  
Montréal (Québec)  
H3V 1G5

HOWSON, Natalie  
3170, rue Édouard-Montpetit, app. 8  
Montréal (Québec)  
H3T 1J6

ISSENHUTH, Anne  
661, 1<sup>re</sup> Avenue  
Fabreville (Québec)  
H7R 4H3

JAREMA-ARVANITAKIS, Gonia  
Université de Montréal  
Département de linguistique et de philologie

JELLINEK, Eva  
175, chemin de la Côte-Saint-Antoine  
Westmount (Québec)  
H3Y 3K7



JOLY, Anne  
3465, rue Stanley, app. 12  
Montréal (Québec)  
H3A 1S2

JULES, Jean E.  
2660, rue Goyer, app. 303  
Montréal (Québec)  
H3S 1H3

JULIEN, Vivianne  
Compagnie de La Baie d'Hudson  
Services linguistiques  
585, rue Sainte-Catherine ouest  
Montréal (Québec)  
H3C 3E9

KHACHA, Carla  
11235, rue Pasteur  
Montréal (Québec)  
H3M 2N8

KLEIN-LATAUD, Christine  
Université York  
Collège Glendon  
2275, avenue Bayview  
Toronto (Ontario)  
M4N 3M6

KOUSTAS, Jane  
Collège Redeemer  
Ancaster (Ontario)  
L9G 3N6

LABBÉ-SIMARD, Lucille  
3791, rue Vendôme  
Montréal (Québec)  
H4A 3M8

LABRECQUE, Jacinthe  
4386, rue Brébeuf  
Montréal (Québec)

LAGANIÈRE, Manon  
Société Radio-Canada  
C.P. 6000, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3A8

LALANDE, Benoît  
10671, rue Côte-des-Anges  
Sainte-Scholastique (Québec)  
J0N 1S0

LAMARCHE, Michèle  
65, rue Sherbrooke est, app. 2006  
Montréal (Québec)  
H2X 1C4

LAMARCHE, Nicole  
3M Canada inc.  
680, avenue Lépine  
Dorval (Québec)  
H9P 2S5

LAMY, Bernard  
2457, rue Messier, app. 7  
Montréal (Québec)  
H2K 3R4

LANTEIGNE, Isabelle  
The New Brunswick Telephone Company  
C.P. 1430  
Saint-John (Nouveau-Brunswick)  
E2L 4K2

LANTHIER, Sophie  
113, rue de L'Écho  
Saint-Eustache (Québec)  
J7P 3W3

LANTHIER, Yves  
7490, rue de Gaspé  
Montréal (Québec)  
H2R 2A2

LAPIERRE, Michel  
2945, rue Édouard-Montpetit, app. 18  
Montréal (Québec)

LAPIERRE, Solange  
Hydro-Québec  
130, rue Villeneuve ouest  
Montréal (Québec)  
H2T 2R5

LAPOINTE, Isabelle  
428, rue Laurier ouest, app. 18  
Montréal (Québec)  
H2V 2L4

LAROCHELLE, Bernard  
Astra Pharma Inc.  
1004, chemin Middlegate  
Mississauga (Ontario)  
L4Y 1M4

LAVALLÉE, Nathalie  
3465, place Decelles, app. 306  
Montréal (Québec)  
H3S 1X3

LECLERC, Johanne  
Standard Life  
1245, rue Sherbrooke ouest  
Bureau 1705  
Montréal (Québec)  
H3G 1G3

LECOCQ, L. H.  
Université Lyon-II  
67, avenue Valioud  
69110 Sainte-Foy-lès-Lyon  
France

LÉGARÉ, Marie-Claire  
5326, avenue Decelles  
Montréal (Québec)  
H3T 1V8

LÉGARÉ, Martin  
539, 21<sup>e</sup> Avenue nord  
Saint-Antoine (Québec)  
J7Z 3W4

LEGAULT, Alain  
5463, 13<sup>e</sup> Avenue  
Montréal (Québec)  
H1X 2Y

LEGAULT, Josée  
7117, rue D'Iberville  
Montréal (Québec)  
H2E 2Y5

LEGENDRE, Claude  
511, chemin Desmarais  
Sainte-Émilie de l'Énergie  
J0K 2K0

LORD, France  
2227 B, rue Chambly  
Montréal (Québec)  
H1W 3J3

LEGOUX, Marie-Noëlle  
Université McGill  
Centre d'anglais et de français  
3438, rue McTavish  
Montréal (Québec)  
H3A 1X9

LEMAY, Denise  
TerminTrad  
369, rue Saint-Maurice, app. 11  
Cap-de-la-Madeleine (Québec)  
G8T 4V1

LEVAIN VINER, Anne-Laure  
Services communautaires juifs de Montréal  
5155, chemin de la Côte-Sainte-Catherine  
Montréal (Québec)  
H3W 1M6

LÉVEILLÉE, Benoît  
5985, rue Louis-Veuillot  
Montréal (Québec)  
H1M 2N8

LICHTERT, Francine  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

LOCAS, Caroline  
6031, rue Émile-Nelligan, app. 401  
Cartierville (Québec)  
H4J 1G4

LOISELLE, Élane  
5877, rue de l'Esplanade  
Montréal (Québec)  
H2T 3A2

LORD-DELAGE, Agathe  
Northern Telecom  
105, boulevard Laurentien  
Saint-Laurent (Québec)

LOUTREL, Frédérique  
Université McGill  
3425, rue University  
Montréal (Québec)  
H3A 2B4

LOYSEL, Stéphane D.  
10386, rue Christophe-Colomb  
Montréal (Québec)  
H2C 2T9

LUSSIER, Charles  
412, rue Victoria, app. 2  
Saint-Lambert (Québec)  
J4P 2H9

MACMILLAN, Jean  
5740, rue Darlington  
Montréal (Québec)  
H3S 2H7

MAILLARD, Marie-Noëlle  
Logos French Translations  
10, avenue Alcina  
Toronto (Ontario)  
M6G 2E8

MALHAMÉ, Raymond  
2805, boulevard Henri-Bourassa est, app. 403  
Montréal (Québec)  
H2B 1V9

MARTINET, Raynald  
5205, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec)  
H2J 2M1

MARXHEIMER, Edward  
Université d'Alberta  
Department of Romance Languages  
15201, 75<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta)  
2G6 2E6

MASMOUDI, Imane  
175, rue Berlioz, app. 28  
Île-des-Sœurs (Québec)  
H3E 1C1

MATHIEU, Louise  
Gouvernement du Canada  
Bureau de la traduction  
1141, route de l'Église  
Sainte-Foy (Québec)  
G1V 3W5

MCKAY, Sylvie  
2985, rue Cap-Éternité  
Duvernay (Québec)  
H7E 3K3

MCKINNON, Geneviève  
40, The Driveway, app. 501  
Ottawa (Ontario)  
K2P 2C9

MÉLANÇON, Jacques  
1245, rue Saint-Marc, app. 26  
Montréal (Québec)  
H3H 2E6

MESSIER, Claude  
1188, rue Richelieu  
Belœil (Québec)  
J3G 4R3

MICHAUD, Chantal  
2475, rue Édouard-Montpetit, app. 14  
Montréal (Québec)  
H3T 1J5

MICHAUD, Sylvie  
Résidences, app. 116  
Université de Montréal  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

MIMOUNI, Zohra  
5739, rue Darlington, app. 5  
Montréal (Québec)  
H3S 2H6

MISERERE, Line  
4588, rue Bordeaux  
Montréal (Québec)  
H2H 2A1

MITCHELL, Laura  
Université Concordia

MOLITOR, Annette  
82, rue Comtois  
Îles Laval (Québec)  
H7Y 1S6

MONGEAU, Caroline  
1182, rue de Louvain  
Montréal (Québec)  
H2m 1B5

MONTIGNY, Line  
668, rue Ozias-Leduc  
Saint-Hilaire (Québec)  
J3H 2M8

MONTIN, Karin  
4366, avenue Oxford  
Montréal (Québec)  
H4A 2Y6

MORAZAIN, Marie-Claude  
Conseil canadien pour la  
coopération internationale  
1, rue Nicholas  
Bureau 300  
Ottawa (Ontario)  
K1N 7B7

MORGHESE, François  
Secrétariat d'État  
Bureau de la traduction  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

MORIN, Johanne  
3350, rue Édouard-Montpetit, app. 10  
Montréal (Québec)  
H3T 1K5

MORIN, Judith  
2450, rue Édouard-Montpetit  
Chambre 66  
C.P. 6128, Succursale A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

MORIN, Louise  
5352, 18<sup>e</sup> Avenue  
Montréal (Québec)  
H1X 2P1

MORIN-CALVERT, Hélène  
Morcal  
184, avenue Patricia  
Ottawa (Ontario)  
K1Y 0C4

MORISSETTE, Paula  
5530, chemin Côte-Saint-Luc, app. 16  
Montréal (Québec)  
H3X 3C8

MOSQUERA, Adriana  
6294, rue Saint-André  
Montréal (Québec)  
H2S 2K5

MURRAY, Pierre  
5502, rue Silverson, app. 3D  
Côte-Saint-Luc (Québec)  
H4V 2G5

NAKAYI, Agnès  
C.P. 48, McDonald College, app. 9  
Sainte-Anne-de-Bellevue (Québec)  
H9X 1C0

NAKIS, Anastasia  
27, rue Courcelette  
Outremont (Québec)  
H2V 3A5

NANTEL, Marie-Claude  
885, rue Dollard  
Outremont (Québec)  
H2V 3G8

NFOR, Joseph Viban  
4762 A, rue Édouard-Montpetit  
Montréal (Québec)  
H3W 1P5

NGWAFUSI, Godlove  
6825 A, avenue Wilderton  
Montréal (Québec)  
H3S 2M3

NIBA, Polycarp Ambe  
6825 A, avenue Wilderton  
Montréal (Québec)  
H3S 2M3

NISH, Brigitte  
Morel-Nish Associés  
4632, rue Stanley Weir  
Montréal (Québec)  
H2W 2C9

ORENBACH, Ida  
5032, rue MacDonald, app. 4  
Montréal (Québec)  
H3X 2V4

ORSONI, Jean  
Université du Québec à Trois-Rivières  
Département des langues modernes  
C.P. 500  
Trois-Rivières (Québec)  
G9A 5H7

PAQUETTE, Réal  
Translacom  
7875, rue Louis-H.-Lafontaine  
Bureau 250  
Anjou (Québec)  
H1K 4E4

PAQUETTE, Sylvie  
2143, boulevard Saint-Joseph est  
Montréal (Québec)

PARDONS, Claude  
895, rue Mitchell  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 6E8

PARENT, Sylvain  
6090 A, rue Hovel  
Saint-Léonard (Québec)  
H1S 1N5

PAVEL, Silvia  
Secrétariat d'État du Canada  
15, rue Eddy  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

PELLETIER, Anik  
2250, rue Desautels  
Saint-Hubert (Québec)  
J3Y 3V3

PELLETIER, Pascale  
5826, avenue Decelles, app. 17  
Montréal (Québec)  
H3S 2C9

PENA-PIZZARO, Patricia  
3505, rue Sainte-Famille, app. 506  
Montréal (Québec)  
H2X 2L3

PÉPIN, Lise  
125, chemin Principal  
Île-Cadieux  
J7V 5V5

PHILLIPS, Andrée  
Eli Lilly Canada  
3650, avenue Danforth  
Scarborough (Ontario)  
M1N 2E8

PHAN, Chantal  
3475, avenue Ridgewood, app. 201  
Montréal (Québec)  
H3V 1B4

PICARD, Carole  
4299, rue de l'Esplanade, app. 2  
Montréal (Québec)  
H2W 1T1

PILON, Micheline  
3760, chemin de la Côte-Sainte-Catherine, app. 11  
Montréal (Québec)  
H3T 1E1

PISTOLESI, Donald  
Musée des Beaux-Arts de Montréal  
Service des publications  
1350, rue Sherbrooke ouest  
Bureau 1110  
Montréal (Québec)  
H3E 1J1

PLAICE, Mary  
Multiscript/La langagerie  
5380, boulevard Saint-Joseph  
Lachine (Québec)  
H8T 1S4

PROULX, Mylène  
5695, 9<sup>e</sup> Avenue  
Montréal (Québec)  
H1Y 2K1

PRINCE, Pauline  
3418, rue Rushbrooke  
Verdun (Québec)  
H4G 1S7

QUIRION, Jean  
IBM Canada Ltée  
5, place Ville-Marie  
Montréal (Québec)  
H3B 2G3

RAYMOND, Geneviève  
4333, rue Clark  
Montréal (Québec)  
H2W 1X2

- RENÉ, Alain  
Secrétariat d'État  
300, rue Laurier ouest  
Bureau 1606  
Ottawa (Ontario)
- RICHARD, Louise  
3379, rue Jean-Brillant  
Montréal (Québec)  
H3T 1N9
- RIERA-TOST, Monserrat  
755, boulevard Montpellier, app. 1411  
Ville Saint-Laurent (Québec)  
H4L 4R1
- RIVET, Marie-Claire  
801, rue Rivières-aux-Pins  
Boucherville (Québec)  
J4B 5V5
- RODGER, Valentine  
Collège Huron  
1349, chemin Western  
London (Ontario)  
N6G 1H3
- RONDOT, Nicole  
8422, rue Waverly  
Montréal (Québec)  
H2P 2P8
- RONVAUX, Jean-Louis  
5618, 1<sup>re</sup> Avenue  
Montréal (Québec)  
H1Y 3A2
- ROSE, Stéphane  
5795, avenue Decelles, app. 107  
Montréal (Québec)  
H3S 2C4
- ROULEAU, Maurice  
200, Grand Boulevard ouest  
Saint-Bruno (Québec)  
J3V 4P6
- ROUSSEAU, Johanne  
Bristol-Myers  
363, rue Besserer, app. 605  
Ottawa (Ontario)
- ROUSSEAU, Nancy  
2895, avenue Kent, app. 1  
Montréal (Québec)  
H3S 1M8
- ROY, Marie-Josée  
4050, chemin de la Côte-Sainte-Catherine, app. 11  
Montréal (Québec)  
H3T 1E3
- SAINT-AMOUR, Marielle  
Université de Montréal  
Faculté de l'éducation permanente  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7
- SAINT-GERMAIN, Sylvie  
10474, rue Chambord  
Montréal (Québec)  
H2C 2R5
- SAINTE-MARIE, Nathalie  
48, rue Georges  
Candiac (Québec)  
J5R 3W6
- SAINTE-MARIE, Nicole  
6890, rue Lacroix, app. 7  
Montréal (Québec)  
H4E 2V3
- SAMEH, Magda  
Canadien National  
1060, rue University  
Montréal (Québec)  
H3B 3A2
- SAMSON, Pierre  
701, place Horizon, app. 7  
Sainte-Foy (Québec)  
G1V 2X6
- SANFAÇON, Anne  
7655, rue Garnier, app. 5  
Montréal (Québec)  
H2E 2A6
- SANGUINETTI, Maria  
33, rue de la Bretagne  
Sainte-Anne-des-Plaines  
(Québec)  
J0N 1H0
- SANTOS, Maria-Paula  
5165, rue Casgrain  
Montréal (Québec)  
H2T 1W8
- SASSO, Elisabetta  
61, rue Mozart est, app. 3.  
Montréal (Québec)  
H2S 1B3
- SAURETTE, Daniel  
249, rue Saint-Pie  
Saint-Pie-de-Bagot (Québec)  
J0H 1W0
- SCHINASI, Solomon  
GE CANADA  
795, 1<sup>re</sup> Avenue  
Lachine (Québec)  
H8S 2S8

SCHULTZ, Sonja  
736, rue P.-É.-Borduas  
Mont Saint-Hilaire (Québec)  
J3H 5B8

SCHULZE-BUSACKER, Élizabeth  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succursale A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

SCHUTT, Ingrid  
2747, rue Édouard-Montpetit, app. 10  
Montréal (Québec)  
H3T 1J6

SÉGUIN, Michel  
6680, boulevard Saint-Michel, app. 2  
Montréal (Québec)  
H1Y 2G1

SHREVE, Gregory M.  
Kent State University  
Institute for Applied Linguistics  
306-E Satterfield Hall  
Kent OH44242  
U.S.A.

SIMON, Pascale  
2206, rue de la Visitation  
Montréal (Québec)  
H2L 3C7

SINNETT, Linda  
4844, place Circle  
Montréal (Québec)  
H3W 1Z3

SOUCY, Hélène  
2305, rue Nancy  
Brossard (Québec)  
J4Y 1A5

ST-LOUIS, Gladys  
Boehringer Ingelheim Canada Ltée  
977, Century Drive  
Burlington (Ontario)  
L7L 5J8

STEIN, Claire  
3455, chemin Saint-Louis, app. 201  
Sainte-Foy (Québec)  
G1W 1S1

STOLL, Francisca  
1280, rue Saint-Marc, app. 804  
Montréal (Québec)  
H3H 2G1

SYNNOTT, Éric  
2200, rue Villeneuve, app. 4  
Longueuil (Québec)  
J4J 4W4

SZLAMP-FRYGA, Terese  
Alberta Vocational Centre  
10215, rue 108  
Edmonton (Alberta)  
T5J 1L6

TANGUAY, Suzanne  
3255, rue Barclay, app. 8  
Montréal (Québec)  
H3S 1K2

TARDIF, Diane  
Énergie atomique du Canada ltée  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S4

TASSÉ, Louise  
769, avenue Outremont  
Montréal (Québec)  
H2V 3N2

TAYLOR, Glen  
643, rue Bloomfield  
Outremont (Québec)  
H2V 3S2

TCHOUTOUO DETCHOU, Alfred  
40, The Driveway, app. 501  
Ottawa (Ontario)  
K2P 2C9

THÉBERGE, Renée  
3600, avenue Ridgewood, app. 108  
Montréal (Québec)  
H3V 1C2

THIBAUT, Nicole  
Canadair Inc.  
C.P. 6087, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3G9

THUOT, Jocelyne  
5862 A, rue Langelier  
Montréal (Québec)  
H1M 2B5

TIRKKONEN-CONDIT, Sonja  
University of Joensuu  
Palomäentie 19  
5F-57100 Savonlinna  
Finlande

TONDJI-SIMEN, René  
5865, boulevard Décarie, app. 12  
Montréal (Québec)  
H3W 3C9

TORRANCE, Suzanne  
5, rue Vincent d'Indy, app. 302  
Outremont (Québec)  
H2V 2S7

TROTTIER, Suzanne  
4436, rue Christophe-Colomb  
Montréal (Québec)  
H2J 3G5

TURCOTTE, Carmen  
33, chemin de la Côte-Sainte-Catherine, app. 1508  
Montréal (Québec)  
H2V 2A1

ULLMANN, François R.  
Université de Montréal  
Département de linguistique et philologie  
C.P. 6128, Succ. A  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

UMURUNGI, Jeanne d'Arc  
2021, rue Marlowe, app. 11  
Montréal (Québec)  
H4A 3L4

VALENTINE, Egan  
2532, rue Saint-Jacques ouest  
Montréal (Québec)  
H3J 2T4

VALETTE, Anne  
Ville d'Ottawa  
1400, boulevard Saint-Laurent  
Bureau 502  
Ottawa (Ontario)  
K1K 4H4

VALIQUETTE, Michèle  
Secrétariat d'État  
200, boulevard René-Lévesque ouest  
Complexe Guy-Favreau  
Tour ouest, 4<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
H2Z 1X4

VALLUZZI, Annie  
9116, rue Périnault  
Saint-Léonard (Québec)

VARRIALE, Assunta  
6355, rue Drolet  
Montréal (Québec)  
H2S 2S6

VERREAU, Raymonde  
10355, avenue de Bois-de-Boulogne, app. 513  
Montréal (Québec)  
H4N 1L5

VILLENEUVE, Camil  
7225, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec)  
H2R 2E3

VIÑALS HERNANDEZ, Mercedes  
3244, rue Lacombe  
Montréal (Québec)  
H3T 1C7

WALLENGREN, Johan  
Résidences, app. 8139  
Université de Montréal  
Montréal (Québec)  
H3C 3J7

WEISSENHOFER, Peter  
186, rue Bourgeau  
Aylmer (Québec)  
L7H 5M1

WILLOX, Laura  
402, rue Roslyn  
Westmount (Québec)

WISHNOWSKY, Nathalie  
27, rue Irénée-Auclair  
Chambly (Québec)  
J3L 2H7

WISS, Marie  
Le Conseil des Écoles séparées catholiques romaines  
du District de Sudbury  
55, rue Windsor  
Sudbury (Ontario)  
P3E 1Z6

ZIGBY, François  
5580, Gatineau, app. 16  
Montréal (Québec)  
H3T 1X7